

**MÓDULO DE
LECTOCOMPREENSIÓN
EN INGLÉS
DISEÑO INDUSTRIAL
GUÍA 3**

Propósitos de Lectura:

- ✦ Aplicar distintas estrategias de lectura.
- ✦ Reconocer secuencias textuales.
- ✦ Reconocer grupos nominales.
- ✦ Dar el equivalente en español de grupos nominales.
- ✦ Identificar terminología sobre la temática abordada en el texto.

- Las actividades 4, 7 y 8 se encuentran en formato **cuestionario** en el **AV** y son de realización **obligatoria**.
- La respuesta de las actividades 2, 3, 5, 6, 9, 10 y 11 se discutirá en el encuentro sincrónico.
- Al final, encontrará una sección de autoevaluación.



Actividad 1. Mire el video:

<https://www.youtube.com/watch?v=EXN1rLQNRC8>

¿Qué puede anticipar sobre el contenido del texto?

Actividad 2. Lea el texto en forma global para colocar los siguientes subtítulos en el espacio correspondiente. Hay un subtítulo que no debe ser usado.

- a. Modern designs
- b. Structures
- c. Sustainability
- d. Using new materials

Actividad 3. Lea, en forma global, desde el renglón #1 al renglón #47, para resaltar el lugar en el texto donde se encuentra la siguiente información:

- a. Aspectos ergonómicos que tiene en cuenta un Diseñador.
- b. Causa de aparición de la silla en los hogares.
- c. Función principal de la silla.
- d. La postura más común de sentarse.
- e. Un aspecto importante de la sustentabilidad.

A short history of chairs

The positions in which people have sat have varied from period to period, culture to culture and continent to continent. In some places sitting cross-legged has been the most common posture, in others kneeling has been the norm, and in yet others squatting is considered natural and comfortable.

With such a variety of sitting positions to choose from, why have people in the Western world chosen our traditional sitting posture as the pattern for virtually all chair design?

The answer is simple - throughout the ages, society in general has imitated the higher social classes, and the modern chair evolved from the thrones used by royalty.

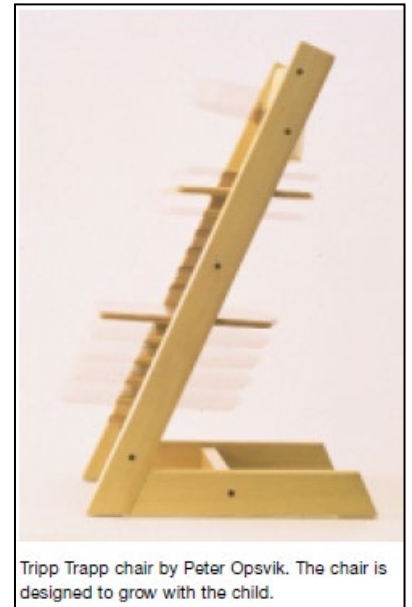
Following the Industrial Revolution, more and more work was carried out while sitting, and by the twentieth century, homes in the West were filled with chairs.

1

The primary function of a chair is to hold up and support the human body when sitting.

Designers must make sure that chairs are not only comfortable to sit on but that they can support the different weights of all their users and that they stand up to wear and tear. When it sits down the human body exerts a force that moves the chair. The chair will not buckle or break under this force if its construction has been carefully planned, even if someone tips back on it.

Designers constantly explore different ways of approaching the construction of chairs and some are more successful than others. The suitability or otherwise of different materials can have a drastic effect on the success of a chair design.



Tripp Trapp chair by Peter Opsvik. The chair is designed to grow with the child.

Environmental Design

2

Designers can deal with concerns for the environment in several ways. Making sure that a product has durability is important from an ecological perspective. Peter Opsvik designed the Tripp Trapp Chair with this in mind: 'If materials are handled with loving care during the development and processing stages, the chances of a product being taken care of and lasting for a long time are much greater.' The choice of materials is another important aspect of sustainability.

Manufacturers Totem Italia are committed to sustainable design in a much broader context than recyclable materials. 'We choose to use eco-friendly materials because of the low impact they have on the environment as they are retrieved and processed. This is also part of our commitment to upholding ethical production processes for human and natural resources, as well as safe-guarding the health of the artisans who make our products and the customers who use them.'

3

The designer Jane Atfield used recycled plastic sheet for her child's chair, the RCP2. Small pieces of waste plastic detergent bottles were heated and then compressed to form a sheet of the material. In some places the original printed text from the bottles can be seen, and changes in the colour of the detergent bottles result in instant changes in the colour of the material. The chair has been produced by manufacturers Made of Waste since 1992.



Case study: Sedia Misura

This chair by Totem Italia demonstrates their commitment to using natural, economical materials.

They use birch/beech plywood and solid wood; each structure makes best use of the flexibility and strength of the material to produce extremely lightweight yet solid, stable furniture. Clever construction means there is no need to use glues: the plywood pieces are precision-cut by laser to ensure a proper fit and held together in constant tension. The seat of the Sedia Misura is held in place by a rubber band and the surfaces can be coloured or finished with natural oil.

Totem's furniture range is sold in kits, which makes it easy to transport and store. Each kit includes the chair parts, any accessories, assembly instructions and oil for finishing.

No metal or adhesive material is used in the construction of any of the products and no tools are required to assemble any of the items.



Case study: Wiggle Side Chair

In the 1960s a trend for cheap and lightweight materials resulted in the development of cardboard as a material for furniture design. Although this was more ecologically sound than plastic it did not have its durability.

In 1972 North American architect Frank O. Gehry developed a cardboard material that he named 'Edge Board'. The material was constructed by gluing layers of corrugated cardboard in alternate directions, a similar construction to plywood, and it was suitable for creating both sculptures and furniture.

Although the furniture range was immediately popular Gehry discontinued production because he wanted to



concentrate on architecture. The chair is manufactured today by Vitra AG.

Case study: Louis 20

This armchair by Philippe Starck can be used both inside and outside for domestic or public seating and is recyclable.

The springy back section and the curvy hollow front legs are manufactured from one piece of blown polypropylene; the arm rests and back legs from over 99% pure aluminium. It is held together with a minimum number of screws and can be disassembled very quickly by unscrewing the back legs from the body, thus making it easy to recycle the two materials separately.

The aluminium frame is joined to the body by a plate that enables the chair to be tilted on the back legs without causing damage.



Education Department. Design Museum. (2001). London.



Actividad 4. Lea el texto en forma detallada, para decidir a qué silla (Sedia Misura – Wiggle Side Chair – Louis 20) pertenecen los siguientes datos. Tilde el casillero correspondiente, como en el ejemplo.

Dato	Sedia Misura	Wiggle Side Chair	Louis 20
a. Es de contrachapado de abedul/haya y madera maciza.	☒		
b. El asiento se mantiene en su lugar por una banda elástica.			
c. El marco de aluminio está unido al cuerpo por una placa que permite inclinar la silla sobre las patas traseras sin causar daños.			
d. El material se construyó pegando capas de cartón corrugado en direcciones alternas.			
e. La sección trasera flexible y las patas delanteras curvadas y con forma hueca están fabricadas de una sola pieza de polipropileno soplado.			
f. Las piezas de contrachapado son cortadas con precisión por láser para asegurar un ajuste adecuado y se mantienen juntas en tensión constante.			
g. Las superficies pueden ser coloreadas o su terminación puede ser con aceite natural.			
h. Puede ser usada tanto en el interior como en el exterior para asientos domésticos o públicos y es reciclable.			
i. Se vende en kits.			



ACTIVIDADES SOBRE ORGANIZACIÓN DISCURSIVA

Las **memorias descriptivas**, como todos los géneros discursivos, poseen una estructura o “arquitectura interna” compuesta por distintas partes o segmentos textuales. Estos segmentos textuales tienen un propósito comunicativo y en ellos aparecen ciertos elementos lingüísticos que los caracterizan. Éstos pueden estar constituidos por una o más oraciones.

Dado que la memoria descriptiva, hasta donde conocemos, es un género que no ha sido abordado desde el análisis lingüístico, no existe aún consenso sobre qué información incluir y cómo organizar esa información. Por este motivo, podemos encontrar distintas estructuras o “arquitecturas internas”.

Por ejemplo:



Glide Sofa, 2001

Design: Ronan and Erwan
Bouroullec

Polyurethane foam, stainless steel
Production: Cappellini, Italy

While the old school of modernist designers developed finished objects

which they intended to be used in a particular way, the French brother Ronan and Erwan Bouroullec (1971- and 1976-) are part of the new generation of post-industrial designers who want their work to have a life of its own determined by the user. Typical is the Glide Sofa developed by the Bouroullecs for the Italian manufacturer Cappellini. Combining the conventional seat of a sofa with an extended leg rest, the Glide can be sat or lounged upon. It also has a useful shelf attached to its back for storing books, DVDs, games consoles and any of the other objects that often clutter up the floor.

<https://designmuseum.org/design/chairs-2000s>

Información
general/Contexto

Presentación del
producto y de los
diseñadores

Características
del diseño

Algunas opciones en cuanto a la “arquitectura interna” pueden ser las siguientes:

A ▣ Evolución del diseño ▣ Descripción del producto final ▣ Descripción detallada de los elementos ▣ Justificación de la selección	B ▣ Definición del producto ▣ Proceso de fabricación ▣ Características del diseño ✓ Elementos ✓ Materiales
C ▣ Definición del producto ▣ Diseño de detalle ✓ Definición de elementos ✓ Selección de materiales ▣ Conclusión	D ▣ Aporte de Diseño Industrial ▣ Calidad de valor de uso ▣ Concepto estructural-funcional ▣ Concepto técnico-constructivo ▣ Características comerciales ▣ Concepto formal

Actividad 5. Observe la “arquitectura interna” de la siguiente memoria descriptiva. Identifique las partes y coloque los nombres de esas secciones en los espacios correspondientes.

1 5 10	Chair Mari, 2003 Design: Enzo Mari Extruded aluminium, plywood Production: Gebrüder Thonet, Austria  To the veteran Italian designer and design theorist Enzo Mari (1932-), the perfect chair is one in an “anonymous” style which uses the minimum possible material to act as robust, comfortable seat. When he was invited by Gebrüder Thonet, the Austrian furniture maker, to develop a contemporary version of the bent tubular steel chairs it has produced since the 1920s, Mari decided to replace the steel with a light resilient tubular metal - extruded aluminium - supporting a bent and painted plywood seat. Produced in various versions, with and without arms and as a rocker, Chair Mari is light, compact and easily portable. Some versions also stack efficiently. https://designmuseum.org/design/chairs-2000s	
---	---	---

Actividad 6: Observe la siguiente memoria descriptiva y preste atención a las secciones resaltadas:

COCONUT CHAIR

Production: 1956 - 64

Manufacturer: Herman Miller Furniture

Company, Zeeland, Michigan

Size: 84 x 104 x 86; seat height 34 cms

Material: polished aluminum, sheet steel, foam rubber, artificial leather, chromeplated round steel



Like his “Marshmallow” sofa, Nelson’s “Coconut” armchair already alludes to the spontaneous lifestyle of the sixties, which was created by a popular everyday culture. Instead of looking for a shape functionally equivalent to the human body, Nelson made a memorable symbolic statement that introduced a new, deliberately easy-going type of sitting. He found a crucial impulse for his shapes in the expansive gestures of popular fifties art such as the abstract surrealist work of Joan Miró, or Alexander Calder. In the original version, the shell looked like a coconut and consisted of a piece of bent steel with foam rubber padding available in artificial leather, fabric, or leather upholstery. The frame was made of a piece of steel tube bent along the length of the shell for the two front legs, with a second piece for the back legs, whereby the legs which stuck out were stabilized additionally by welded crossbars. Thus, the frame seemed to stretch across a floating curved form and to be attached to the floor. Herman Miller later produced the shell using fiberglass-reinforced polyester and screwed aluminum tube legs singly onto the form; the crossbars were also screwed on. The initial production of a footstool to match the chair was later discontinued. The “Coconut” shown here represents a mixed form in the history of the chair, and the new stand supports a shell made of steel. Vitra has been producing the “Coconut” since 1988.

• ¿Puede comprender el contenido principal?

• Ahora observe nuevamente la memoria descriptiva:

COCONUT CHAIR

Production: 1956 - 64

Manufacturer: Herman Miller Furniture

Company, Zeeland, Michigan

Size: 84 x 104 x 86; seat height 34 cms

Material: [____], [____], [____], [____], [____]

Like his “Marshmallow” sofa, [____] already alludes to [____], which was created by [____]. Instead of looking for [____], Nelson made a



memorable symbolic statement that introduced [_____]. He found a crucial impulse for his shapes in the expansive gestures of popular fifties art such as the abstract surrealist work of Joan Miró, or Alexander Calder. In the original version, the shell looked like a coconut and consisted of [_____]. The frame was made of [_____], with a second piece for [_____], whereby the legs which stuck out were stabilized additionally by [_____]. Thus, [_____] seemed to stretch across [_____] and to be attached to the floor. Herman Miller later produced the shell using [_____] and screwed [_____] singly onto the form; the crossbars were also screwed on. The initial production of [_____] to match the chair was later discontinued. The “Coconut” shown here represents a mixed form in the history of the chair, and the new stand supports [_____]. Vitra has been producing the “Coconut” since 1988.

● ¿Puede comprender el contenido principal? ¿Por qué?

Los fragmentos resaltados en la primera versión son **grupos nominales**. Los grupos nominales tienen la mayor **carga informativa** del texto. Si los “quitamos” se pierde información esencial.



ACTIVIDADES SOBRE ELEMENTOS DEL LENGUAJE

En las memorias descriptivas, la secuencia textual predominante es la **descriptiva**.

Toda descripción supone un punto de vista desde el cual se construye una representación.

Los **elementos lingüísticos** que caracterizan la **descripción** son: la predominancia de **sustantivos**, **adjetivos** y **grupos nominales** más que de verbos. De éstos últimos prevalecen los que denotan “estado” y no “actividad”. En todas las descripciones están presentes las palabras que indican lugar y posición en el espacio, así como las que señalan colores, tamaños y formas.

(Adaptado de Marín, M. (2009). Conceptos Clave. Aiqué: 67.)

¿Qué es un grupo nominal o construcción nominal?

Los sustantivos funcionan como **núcleo** (N), o palabra principal, de una construcción. Las construcciones cuyo núcleo es un sustantivo reciben el nombre de construcciones sustantivas o grupos nominales.

Una **construcción** es un conjunto de palabras en el que la palabra principal está acompañada por otras, subordinadas a ella. En el caso de las construcciones sustantivas, las palabras **subordinadas** sirven para **limitar** el significado del sustantivo núcleo, para **ampliarlo**, para **indicar su número**.

(Adaptado de Marín, M. (2011). Una gramática para todos. Voz Activa. p.65.)

¿Por qué es importante conocer su estructura?

El grupo nominal “compacta”, “empaqueta” gran cantidad de información. La información ahí contenida debe ser “desempacada”, “decodificada” para lograr una comprensión acabada.

El grupo nominal tiene una notable presencia en el discurso de las disciplinas proyectuales y su correcta decodificación contribuye al mejoramiento de la comprensión lectora.

En inglés, la estructura básica del grupo nominal es la siguiente:



[a contemporary, innovative version of the bent tubular steel chairs]

El núcleo de un grupo nominal siempre es un sustantivo. Una forma para identificar a los sustantivos en inglés es observar los sufijos (la terminación de las palabras). Por ejemplo, -er añadido al verbo “design” resulta en el sustantivo “designer”; -ence añadido al verbo “differ” resulta en el sustantivo “difference”.

DERIVACIÓN

La derivación consiste en el agregado de afijos al comienzo o al final de una palabra, de modo que se forma una palabra nueva. Conocer la raíz de una palabra y observar sus prefijos y/o sufijos permite deducir el significado sin recurrir necesariamente al diccionario. Conocer la derivación también permite diferenciar matices de significación.

(Marín, 2011; Marín y Hall, 2005)

INGLÉS: ALGUNOS SUFIJOS QUE FORMAN SUSTANTIVOS		
Sufijo	Significado	Ejemplo
-ANCE -ENCE	Acción, estado o cualidad de ser o hacer algo	perform ANCE exist ENCE
-AR	Una persona que hace algo	begg AR
-ATION/-TION/-ION	El acto, resultado o estado de hacer algo	combin ATION execu TION convers ION
-DOM	Condición de	free DOM
-ER/-OR	Una persona que / una cosa que hace algo	research ER operat OR record ER accumulat OR

-IAN/-AN	Perteneciente a	aestheticIAN suburbAN
-ING (flexional)	Actividad	lightING
-ISM	Condición/estado	magnetISM
-IST	La persona que hace cierto tipo de trabajo	scientIST
-ITY	Algo que tiene una cualidad especial	electricITY
-MENT	Estado/acción	measureMENT
-NESS	Condición de	truthfulNESS
-SHIP	Condición/estado	relationSHIP
-URE	Indica el resultado o la acción de	failURE
-S/-ES/-IES (flexional)	Plural	materialS glassES citIES

Actividad 7. Teniendo en cuenta las explicaciones anteriores, identifique el núcleo en los siguientes grupos nominales extraídos del texto principal de esta Guía. Subráyelo o enciérrelo en un círculo.

- a) the primary function of a chair (13)
- b) the construction of chairs (r. 22)
- c) an ecological perspective (r. 28)
- d) human and natural resources (r.36-37)

Cuando hacemos una primera lectura de estos grupos nominales con el objetivo de dar un equivalente en español, siempre comenzamos por el **núcleo**.

Actividad 8. Lea los siguientes grupos nominales en inglés y luego, elija el correspondiente equivalente en español.

- a) solid, stable furniture (r. 53-54)
 - i) solidez y estabilidad de mobiliario
 - ii) mobiliario con solidez y estabilidad
 - iii) mobiliario estable y sólido
 - iv) la solidez del mobiliario estable

- b) **our traditional sitting posture** (r. 7)
- i) nuestro tradicional asiento postural
 - ii) nuestra postura sentándonos tradicionalmente
 - iii) nuestro tradicional asiento
 - iv) nuestra tradicional postura de sentado
- c) **layers of corrugated cardboard in alternate directions** (r. 74-75)
- i) capas de cartón corrugado en direcciones alternas
 - ii) cartón corrugado en capas alternas
 - iii) direcciones alternas de cartón corrugado en capas
 - iv) capas de direcciones alternas de cartón corrugado
- d) **a minimum number of screws** (r. 89)
- i) tornillos en números mínimos
 - ii) un mínimo número de tornillos
 - iii) tornillos mínimos
 - iv) el número menor de tornillos

Tanto en español como en inglés el elemento imprescindible en un [GN] es el nombre o sustantivo. Sin embargo, mientras que en español todos los determinativos y demás palabras que lo complementan han de adoptar su mismo género y número (concordancia en género y número), en inglés no todas las palabras – como es el caso de los determinativos o de los adjetivos calificativos – deben adoptar el mismo género y número que el núcleo, ya que estas palabras son invariables, es decir, poseen la misma forma para indicar tanto la forma masculina como la femenina.

Un ejemplo de cotidiano:

la niña malcriada	el niño malcriado	las niñas malcriadas	los niños malcriados
<i>the spoiled girl</i>	<i>the spoiled boy</i>	<i>the spoiled girls</i>	<i>the spoiled boys</i>

Actividad 9. Para cada grupo nominal extraído de la memoria descriptiva de la silla Coconut, ordene las palabras que forman el equivalente en español.

- **a piece of bent steel with foam rubber padding available in artificial leather, fabric, or leather upholstery**

acero - acolchado - artificial - con - cuero - cuero - curvada - de - de - de - disponible - en - gomaespuma - o - pieza - tapicería - tela - una

- **a piece of steel tube bent along the length of the shell for the two front legs**

a - acero - carcasa - curvada - de - de - de - delanteras - dos - la - largo - las - lo - para - patas - pieza - tubo - una

- Ver video explicativo sobre cómo “deconstruir” grupos nominales.

Actividad 10. Lea las siguientes memorias descriptivas, para seleccionar el gráfico que ilustra la silla descrita. En cada caso, identifique las palabras clave que le ayuden en el reconocimiento. Coloque el nombre junto al gráfico correspondiente.

Por ejemplo: el gráfico “A” ilustra el texto de la silla Ragchair.

BASTIAN

Brown wrapping paper¹ and softwood, both inexpensive renewable materials sourced locally, are hand-crafted into a lightweight chair with matching footstool². Clean lines³ reinforce the simplicity of the construction technique and materials⁴, borrowing from the long tradition of Far Eastern wood and paper manufacturing, but in harmony with a Western design ethos.

Robert A Wettstein, Switzerland

Box

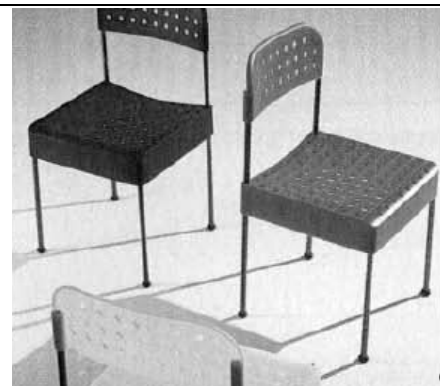
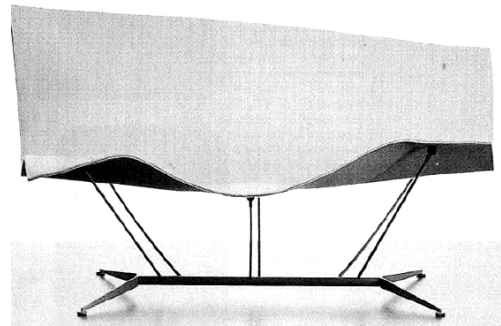
Originally designed in 1975, the Box chair has now been reissued with an injection moulded polypropylene back⁵ as well as seat. Tubular metal legs and back frame⁶ are easily assembled and disassembled, facilitating repair, refurbishment and recycling of any of the components. The flat pack and low weight reduce distribution costs and total transport emissions, reflecting Mari's design philosophy of 'reductionism'.

Enzo Mari, Italy

Ragchair

Waste rags and pieces of cloth are bound over a wooden frame using steel bands, mimicking the process of binding bales of recycled textiles⁷, to create a comfortable yet unique easy or lounge chair. Remy has observed the textile industry recycling its products and neatly translated the idea into eclectic furniture that boldly states its origins.

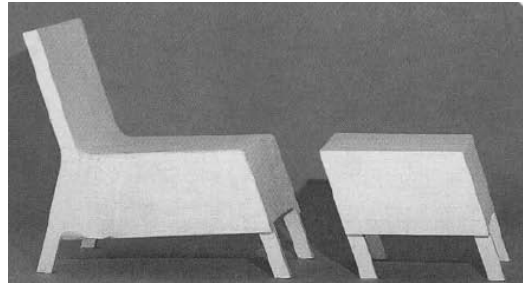
Tejo Remy, Droog 306, Design, Netherlands



Flying Carpet

A steel frame with supporting rods⁸ suspends stiffened felt in mid-air to create a seat that sways as the user moves around. Economy of materials use combines with ease of separation into pure-grade waste streams for recycling the materials at the end of the product's life. This imaginative design explores new applications of wool felt to furniture.

I/kka Suppanen, Finland



D

Actividad 11. Ahora, dé un equivalente en español para cada una de los grupos nominales resaltados y enumerados.

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	



Actividad 12. A modo de cierre, en forma individual, comience con la elaboración de un glosario colaborativo en el aula virtual. Vuelque ahí todos los términos que considere relevantes sobre la temática “sillas”. Tenga en cuenta partes, materiales, etc. Por ejemplo: *aluminium frame – estructura de aluminio*

Elaboración de un glosario colaborativo

Cada estudiante contribuirá con términos, acompañados de su correspondiente equivalente en castellano y de una imagen ilustrativa. Este glosario actuará como un “banco terminológico”.

Al momento de llevar a cabo esta tarea, tengamos en cuenta:

¿Para qué elaboramos un glosario?

Para mejor adquirir vocabulario de la especialidad.

¿Por qué acompañamos los términos seleccionados con una imagen?

Para mejor procesar la información, para recordar de manera más eficiente, para emplear la terminología de manera adecuada.

¿Cómo lo elaboramos?

A partir del “vaciado terminológico” de los textos abordados en las Guías de Trabajo.

-Volvemos a leer los textos atentamente;

-Localizamos los términos en el texto;

-Volcamos el término al glosario;

-Damos el equivalente en castellano;

-Ilustramos con una imagen.

Para llevar a cabo este proceso, consultaremos la explicación sobre cómo elaborar un glosario de términos especializados. (Ver Presentación.)



Autoevaluación. Lea nuevamente los objetivos de esta guía. Tilde ✓ en la lista de la primera columna los que alcanzó. Luego, califique el nivel que considera haber alcanzado en cada uno.

Objetivos	Nivel		
	MB	B	R
☐ Aplicar distintas estrategias de lectura			
☐ Reconocer la secuencia textual descriptiva			
☐ Reconocer grupos nominales			
☐ Dar el equivalente en español de grupos nominales en inglés			
☐ Identificar terminología sobre la temática abordada en el texto			

Complete las siguientes oraciones:

- Considero que mi actuación en la resolución de las actividades de esta guía fue

- Un aspecto que debería mejorar con respecto a mi abordaje de los textos en inglés es